

# 新港文書兩件補遺

李壬癸、黃秀敏\*

## 摘要

這是新發現兩件新港文書的轉寫和解讀，並附有原件的圖檔。其中一件寫於乾隆 9 年（西元 1744 年）9 月 5 日，另外一件寫於 7 月 2 日，大概也是乾隆年間。本來都是美國人 Joseph Steere 於 1874 年元月在臺南崗仔林收購的，直到幾年前才在網路上找到。解讀工作仍然有很大的困難，因此並沒有很大的把握。

解讀文件的書寫體例大致上都按照李壬癸（2010）的專書，但是本文在構詞方面的解析做得稍微精緻一些。

關鍵詞：西拉雅、古文書、新港文書、轉寫、解讀

---

\* 李壬癸，中央研究院語言學研究所兼任研究員；黃秀敏，中央研究院語言學研究所兼任助理。  
來稿日期：2020 年 5 月 7 日；通過刊登：2020 年 7 月 3 日。

- 一、前言
  - 二、新港文書的轉寫與譯註
- 

## 一、前言

我們在 2010 年出版的《新港文書研究》，<sup>1</sup> 包含了 170 件新港文書，是當年所能收集最齊全的件數了。沒想到，五年後卻又收到了 4 件，其中三件原本就是 Joseph Steere 於 1874 年元月到臺南山區崗仔林所收購的一部分，一直收藏在美國地理學會圖書館，幾年前才被檔案管理員 Robert Michael Jaeger 所發現；另一件是 2015 年在崗仔林羅姓家族找到的。<sup>2</sup>

2016 年 12 月，南天書局魏德文先生偕同一位來自荷蘭的 Lambert van der Aalsvoort 先生，帶給我兩件新港文書影本，也是以前從未見過的，可說相當難得。Lambert 說他是在網路上找到的。<sup>3</sup> 第一件寫於乾隆 9 年（1744）9 月 5 日，第二件年代不詳，但有「7 月 2 日」之記載，大概也是乾隆年間。

這兩件新港文書也是先由黃秀敏轉寫並解讀，再由李壬癸修改而成。如同過去，我們的解讀工作仍然得力於小川尚義的 *Sideia-English, I, II*（未發表稿件）。解讀工作仍然有很大的困難。

近幾個月來，李壬癸正在嘗試解讀新發現的《約翰福音》西拉雅文本，去年才由英國學者 Prof. Christopher Joby 在丹麥皇家圖書館（The Royal Danish Library）找到的。至今雖然才解讀了前四章，但是對於西拉雅語言結構系統也就有了進一步的瞭解和掌握，確實有助於新港文書的解讀工作。

---

<sup>1</sup> 李壬癸編著，《新港文書研究》（臺北：中央研究院語言學研究所，2010）。

<sup>2</sup> 李壬癸、黃秀敏，〈新發現四件新港文書〉，《臺灣史研究》（臺北）22:4（2015 年 12 月），頁 167-189。

<sup>3</sup> 〈Ms.4.754 Contrat de vente de l'île de Formose〉，「Archives et manuscrits」網站，下載日期：2020 年 7 月 2 日，網址：<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b102350019>。

## 二、新港文書的轉寫與譯註

### Text 1

本件新港文書的年份與 Steere 的編號 No.4, Kian-liong 9<sup>th</sup> year 9<sup>th</sup> month 5<sup>th</sup> day 相符，可惜並不見於李壬癸〈新發現十五件新港文書的初步解讀〉中。<sup>4</sup> 因為在密西根大學 Bentley Historical Library，本件雖有編號，但卻下落不明。Lambert van der Aalsvoort 於 2016 年 12 月 21 日與李壬癸聯繫，經黃秀敏查核後，發現就是該件新港文書。因為在該文書的右下方，可清楚地看到「No.4, J.B. Steere」的署名。經過 146 年後，再度呈現在我們面前，著實令人雀躍不已。

<b>1. attaing</b>	<b>ta</b>	<b>souladt</b>	<b>na</b>	<b>tarokaij</b>	<b>na</b>	<b>singi</b>	<b>do(m)ok</b>
here.is	NOM	writing	and	name	and	name	surname
<b>ca<sup>5</sup></b>	<b>h&lt;im&gt;ibaga</b>	<b>ki</b>	<b>vanitok</b>	<b>salodaij-ang</b>	<b>ki</b>	<b>2</b>	
LK	HI<AV>borrow	OBL	silver	name-LOC	OBL	2	
<b>ki</b>	<b>mi-ta-tomok<sup>6</sup></b>	<b>tang<sup>7</sup></b>	<b>1</b>	<b>nio</b>	<b>4</b>	<b>ci</b>	<b>7</b>
OBL	AV-RED-whole	當	1	兩	4	錢	7
							分

這是 Domok 家的 Tarokaij 和 Singi 兩（人以他們的田園）作抵押，向 Salodaij 借的銀錢 1 兩 4 錢 7 分所立的文書。

This is a contract of Tarokaij and Singi Domok, who borrowed silver 1 tael 4 qians 7 hons from Salodaij, with all their (land) as mortgage.

<sup>4</sup> 李壬癸，〈新發現十五件新港文書的初步解讀〉，《臺灣史研究》9: 2 (2002 年 12 月)，頁 1-68。

<sup>5</sup> 通常作 *ka*，但是此人作 *ca*。另見下面第 3 句 *kagamau-ang* 作 *cagamau-ang*。又下面第 5 句，*ki* 作 *ci*，第 6 句亦同。可見此人 *c*, *k* 不分。

<sup>6</sup> *Mitatmouk* 參見 Daniel Gravius 原作、陳炳宏譯註，《臺（南）Siraya 語基督教信仰要項解讀》（臺北：陳炳宏，2005），頁 807，作 *whole*，整個。同前，另見 *mitat'mouk*，作 *whole*，完全的；*all*，全部。此處 *mitatmouk*=*mitatmouk*。

<sup>7</sup> *tang* < 當 *təŋ*（臺語，漳音）。指用物件作抵押，向人借錢。

2. **hiso pipi<sup>8</sup> 1 nio sa 8 tau ki dagd[a]gh,<sup>9</sup> so<sup>10</sup>**  
 as interest 1 兩 when 8 斗 OBL unhulled.rice as
- 1 ki tauwil c<m>a-hina.**  
 1 OBL year CA<AV>-thus

以稻穀付息，每年每兩銀為8斗，確實如此。

The interest is 8 decalitres of grains for 1 tael of silver per year.

3. **ta na pihin-nini,<sup>11</sup> sa oij thaij-ang<sup>12</sup> ki oma**  
 NOM of give-3PL.GEN and 為 胎-LOC OBL field
- tarakaj ti cagamau-ang,<sup>13</sup> 105 hou<sup>14</sup> ta oma ma-gait<sup>15</sup>**  
 name PN village.name-LOC 15 坵 NOM field AV-border

<sup>8</sup> 通常作 *pipiou*。參小川尚義 (Ogawa, Naoyoshi) , *Sideia-English, I, II* (未出版, 東京: 日本東京外國語大學亞非語言文化研究所藏), 編號: OA59-60 [按: 將 Siraya 語的詞彙及詞綴依英文字母次序編排, 註明語言資料的來源, 主要引自 Daniel Gravius 1661-1662 年的著作, 以下簡稱「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」] 中, 頁 199 左頁, 見 *pipiou* 項, 作 *pyppiou*, chicken (Mat. 23.37)。

<sup>9</sup> 通常作 *daghdagh*, 此處 *dagdgh* 疑為 *dagdagh* 之筆誤, 漏寫 *a*。參劉澤民撰稿, 《臺灣古文書常見字詞集》(南投: 臺灣古文書學會, 2007), 頁 22, 見「利粟」項, 利粟: 粟即稻穀, 典借銀錢時, 以稻穀繳交利息時, 稱利粟。

<sup>10</sup> 此處 *so* < *hiso*, 前面 *dagd[a]gh* 以 *h* 結束, 為 *h[i]so* 之省略。

<sup>11</sup> *pihin* (s. *phinn*)。參見小川尚義, 〈新港文書附麻豆文書等〉(未出版, 名古屋: 日本南山大學宗教文化研究所藏), 編號: v. 1-5-8。[按: 以下簡稱「小川遺稿村上 No. \_\_」], 小川遺稿村上 No.19 第 5 句, 見 *pihinn-i*。另外小川遺稿村上 No.34 第 18 句, 見 *na-pihinn-ato*。小川遺稿村上 No.39 第 8 句 *na-pihinn-ato*, 作「与ヘルヘキモノ」【應給的東西】。

<sup>12</sup> *oij thaij* < 為胎 *ui thai* (臺語, 漳音)。即「胎借」, 「抵押」之意。見劉澤民撰稿, 《臺灣古文書常見字詞集》, 頁 33-34, 「胎」項, 胎: 一般是將不動產權的證明文件交由債權人持有, 以作為債務的擔保, 利息則或由債務人另外給付, 或由債權人自己從不動產的收益裡收取。胎與典不同, 胎僅是交所有權文件, 典則是將田業交由銀主掌管生息。參劉澤民撰稿, 《臺灣古文書常見字詞集》, 頁 34, 「胎借」項, 胎借: 抵押權之設定, 以田園等不動產抵押借錢, 債主可使用田園所收租稅做為利息。

<sup>13</sup> *cagamau-ang*=*kagamau-ang* 為社名。*kagamauw-ang* 之名, 見於小川遺稿村上 No.16, 作「隙仔口」。

<sup>14</sup> *hou* < 坵 *khu* (臺語, 漳音)。見劉澤民撰稿, 《臺灣古文書常見字詞集》, 頁 31, 「坵」項, 坵: 為計算田園數量之單位。

<sup>15</sup> 此處 *magait* 為 *mogait* 之誤寫。

**ti**            **saongg-au**<sup>16</sup>                    **c<m>a-hina.**  
 PN            name                                    CA<AV>-thus

他們是以位於 Cagamau 部落裡的 15 坵田園為胎（作抵押），該田園與 Saong 為界，確實如此。

They mortgaged Tarokaij's 15-*hou*-land located at Cagamau bordered with Saong's (land).

4. **sa**    **ann-aang**<sup>17</sup>            **tarokaij**    **2**    **ni**    **ki**            **paga-liqughg-ang**  
 and 限-LOC            name            2    年            OBL            CAUS-return-LOC

**ki**    **vanitok**    **ta**    **salodaij**                    **c-atta.**  
 OBL    silver            NOM    name                                    LK-this

期限是兩年，Tarokaij 要以銀兩向 Salodaij 取贖。

Tarokaij must return the silver money to Salodaij (to get back his land) within two years' time.

5. **sa**    **hiso**    **assi**            **paga-liqugh**            **ci**<sup>18</sup>    **vanitok**            **(c)-atta**<sup>19</sup>  
 and    if            not            CAUS-return            OBL    silver            LK-this

**tarokaij**    **c-atta,**    **sa**    **omma-oltto**    **salodaij**    **ta**    **oma**    **c-atta,**  
 name            LK-this    then    field -FUT            name            NOM    field    LK-this

**c<m>a-hinna.**    **ta**    **na**    **soo-nini,**                    **imdaij**            **goan.**<sup>20</sup>  
 CA<AV>-thus            NOM            words-3PL.GEN            all            willing

<sup>16</sup> *saong* 之名，另見於卓猴（吳家文書），作「沙翁」。

<sup>17</sup> *ann* < 限 *an*（臺語，漳音）。

<sup>18</sup> 此人 *c*, *k* 不分，此處應作 *ki*。

<sup>19</sup> 此處 *atta* 應作 *catta*。因前面的 *k*，省略 *c*。

<sup>20</sup> *goan* < 甘愿 *kam goan*（臺語，漳音），為 *kamgoan* 之省略。

(到期)若 Tarokaij 無銀取贖時,那麼這些田園將由 Salodaij 掌管(以收成抵繳利息),他們(雙方)都甘願如此。

If Tarokaij does not return the silver money in time, the land will then be administered by Salodaij, with harvest as the interest, as they have agreed on this.

<b>ti</b>	<b>domok</b>	<b>tarokaij</b>	<b>(記號)</b>	
PN	surname	name		
		<b>singi</b>	<b>(記號)</b>	
		name		
<b>tapagi</b>	<b>cogi</b> <sup>21</sup>	<b>ta</b>	<b>ni-s&lt;om&gt;oladt</b>	<b>(花押)</b>
name	surname	NOM	PFV-write<AV>	

**chianliong**      **9**      **ni**      **9**      **ogoij**<sup>22</sup>      **shi**      **5**      **ssit.**<sup>23</sup>  
 乾隆                      9      年      9      月              初      5      日

(立胎借人) Domok 家的 Tarokaij 和 Singi。Tapagi Cogi 寫於乾隆 9 年 9 月初 5 日。

This contract was made by Tarokaij and Singi Domok. It was written by Tapagi Cogi on the 5<sup>th</sup> day, the 9<sup>th</sup> month, the 9<sup>th</sup> year of Emperor Chianliong.

<sup>21</sup> 小川遺稿村上 No.6 第 10 句,見 taisou saraij kogi [代書沙來甲冊]。漢契見「代書人甲冊沙來」。推測甲冊為 kogi 之譯音。kogi = cogi。另外 tama kogi 見於小川遺稿村上 No.30 第 2、4、11 句。Murakami, Naojiro (村上直次郎), “Sinkan Manuscripts (《新港文書》),” *Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University* (《臺北帝國大學文政學部紀要》) (Taipei) 2: 1 (Apr. 1933), 百家姓, p. 150. [以下簡稱「村上《新港文書》」], 見 tama kougi 高。小川遺稿村上 No.33, 見 cogi taranau 之名, 小川 cogi 作教冊; 小川遺稿村上 No.39, kogi 作教冊。應是沿用村上《新港文書》, Preface, 頁 XII, 作「There is no doubt that these *kauchheh* are the *cogi* or *kogi* (amanuenses) of the Sinkan Mss.」之說。

<sup>22</sup> 此處 *ogoij*, *o* 應為筆誤。*goij* < 月 *gueh* (臺語, 漳音)。

<sup>23</sup> *ssit* < 日 *dzit* (臺語, 漳音)。

6.	<b>nih-n-(n)ini</b> <sup>24</sup>	<b>ki</b>	<b>tauwil</b>	<b>c-atta,</b>	<b>ci</b>	<b>poa</b> <sup>25</sup>	<b>ni</b>	<b>c-atta.</b>	
	give-PV-3PL.GEN	OBL	year	LK-this	OBL	撥	利	LK-this	
	<b>sa</b>	<b>7</b>	<b>tau-a(li)</b> <sup>26</sup>	<b>ta</b>	<b>paha-lili</b> <sup>27</sup>	<b>tarokaij</b>	<b>c-atta.</b>	<b>ca</b>	<b>na</b>
	and	7	斗-FUT	NOM	give-FUT	name	LK-this	LK	of
	<b>pihi-n-nini</b>	<b>ta</b>	<b>atta</b>	<b>c&lt;m&gt;a-hina.</b>	<b>ta</b>	<b>(na)</b>	<b>soo.</b> <sup>28</sup>		
	give-PV-3PL.GEN	NOM	this	CA<AV>-thus	NOM	of	words		

這一年他們給的是這個撥（出）的利（息）。Tarokaij 將給（出）7 斗利粟，他們說，確實是他們給的。

They will give (grains) for the interest for this year, and Tarokaij will give 7 decalitres of grains. This is precisely what they said.

No. 4

J. B. Steere

<sup>24</sup> 此處 *nihin* 疑為 *pihin* 之誤寫，*n* 與後面的 *nini* 的 *n* 共用。*pihin nini* 「他們給的」。同樣見下兩行。

<sup>25</sup> *poa* < 撥 *puah*（臺語，漳音）。*ni* < 利 *li*。

<sup>26</sup> 此處 *Tarokaij* 只給 7 斗，在前面第 2 句，提到若以稻穀繳交利息時，1 兩以 8 斗計，但是只給 7 斗，故在契約後批明。

<sup>27</sup> 小川遺稿村上 No.29 第 9 句，見 *paha-ang*，作 *give*。小川遺稿村上 No.39 第 8 句，見 *paha-ang*，作‘与’。村上《新港文書》，頁 186，*vlis* 字彙，見 *picha*，*to give*。*picha* = *piha*。此處 *paha* < *piha*。

<sup>28</sup> 通常新港文書在雙方訂定契約書後，簽署立契人之名和立約日期（年、月、日）後，就算完成了。可是本件在簽署日期後，還多加了一句，相當於古文書後的「契後批明」。這在諸多新港文書之文件，亦屬少見，尤其在單語。

## Text 2

其實本件新港文書由該文書的右下方，可約略看到 No. 1, J.B. Steere 的署名，其與 Steere 的編號 No. 1, 7th month [shi 2 s(i)t] 是同一件，見 Joseph Beal Steere, *Formosa and Its Inhabitants*。<sup>29</sup> 只是當時的日期，他沒能辨識出來。同樣地，本件亦不見於李壬癸〈新發現十五件新港文書的初步解讀〉中。

<b>1. attaing</b>	<b>soaijam</b> <sup>30</sup>	<b>ta</b>	<b>soladt</b>	<b>ki</b>	<b>thong-sou</b> <sup>31</sup>	<b>m</b> <sup>32</sup>
here.is	keep	NOM	writing	OBL	通-事	magistrate
<b>imomi-ang</b>	<b>ki</b>	<b>soaijam.</b>				
2PL-OBL	OBL	keep				

這是要保存的文書，由你們通事、土官保存的文書。

This is a contract for you the *Thong-sou* (Bibala) and magistrate (Tavilauwa) for safe-keeping.

<sup>29</sup> Joseph Beal Steere, *Formosa and Its Inhabitants*, Paul Jen-kuei Li, ed. (Taipei: Institute of Taiwan History (Preparatory Office), Academia Sinica, 2002), p. 192.

<sup>30</sup> 陳炳宏，〈臺南 Siraya 語-馬太福音註解〉（臺南：臺南平埔原住民協會，2004 年修訂第 3 版），字彙 (VOCABULARY) 索引，頁 376，只見 souääjam [Mat. 14.25] watch at night 夜更。另外，還有 ni-sou-ajam [Mat. 8.33] keep 放養；souajam-en [Mat. 24.43] watch 警醒；sou-ajam [Mat. 25.32] shepherd 牧羊的；souajam [Mat. 26.31] shephed 牧羊人。又陳炳宏《臺(南) Siraya 語基督教信仰要項解讀》，VOCABULARY 索引，頁 827，見 souajam，to keep (protect) 保護。souajam= soajam，但是此處作 soaijam，暫譯作「保存」。以上陳炳宏的馬太福音註解或基督教信仰要項解讀各字彙都沒註明出處，此處的出處是按萬益嘉 (Edgardo L. Macapili) 的《西拉雅詞彙初探：以新港語馬太福音研究為主例 (Siraya Glossary)》（臺南：臺南縣平埔族西拉雅文化協會，2008）補上，故用 [ ]。小川遺稿村上 No.7 見 (mopi) ri souaijam。小川遺稿村上 No.7，第 12 句，此處空白。

<sup>31</sup> thong-sou = thong-so <通事 thəŋ su (臺語)。見後第 7 句作 thong-so，可見此人 sou，so 不分。

<sup>32</sup> m=即指土目，土官。土目可參看小川遺稿村上 No.10, No.20, No.57, No.70 等，另外，也有印記。土官可參看同前 No.25, No.49，也有印記。

2.	<b>sa</b>	<b>paka</b> <sup>33</sup> - <b>diss</b> <sup>34</sup> - <b>a-au</b>		<b>kagolong</b>	<b>ki</b>	<b>nini(-an)</b> <sup>35</sup>
	and	CAUS-immediately-IMP-1SG.GEN		man	OBL	3PL(-OBL)
	<b>ki</b>	<b>allaij</b>	<b>daharogo-ang</b>	<b>k-ata.</b>		
	OBL	for	name-LOC	LK-this		

我叫我的（親）人，為了 Daharogo（的權益），他們要馬上（遷出）。

For the sake of Dahargo, I asked my relatives (to leave) immediately.

3.	<b>ca</b> <sup>36</sup>	<b>tomo(u)mimia-ing</b> <sup>37</sup>	<b>ki</b>	<b>lotia</b> <sup>38</sup>	<b>ta</b>	<b>nini</b>	<b>k-ata</b>
	LK	ask-LOC	OBL	老爹	NOM	3PL.NOM	LK-this
	<b>saraij</b>	<b>tivorok,</b>	<b>virodaij</b>	<b>voral,</b>	<b>bonsia</b>	<b>tiborok,</b> <sup>39</sup>	<b>cadoo</b>
	name	surname	name	surname	name	surname	name
	<b>kapoli,</b>	<b>lais</b>	<b>voral,</b>	<b>catotao-ang</b> <sup>40</sup> -	<b>nini.</b>	<b>sa</b>	
	surname	name	surname	掌管守顧-LOC-3PL.GEN	and		

<sup>33</sup> 「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 189 右頁，見 paka-項，作...ナラシメル〔使成，令成〕。

<sup>34</sup> 「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 47 左頁，在 dis 項，見 ma-dys (Mat. 3.16) immediately 隨即；(Mat. 4.20, 13.21, 14.22) immediately 立刻；(Mat. 24.29) immediately 就。madys-a (Mat. 5.25) quickly 趕緊；ma-dis (Mat. 20.34) immediately 就；ma-dys (Mat. 27.48) immediately 趕緊。madys-ah (F. 141.a) soon 快要。村上《新港文書》，頁 171，vlis 字彙，見 madis，haste。madissa，make haste!

<sup>35</sup> 出現在斜格標記 ki 之後的人稱代詞應作 neini-an，疑漏寫後綴-an。

<sup>36</sup> 此人 ka 作 ca，另見後第 5 句亦同。第 6 句 kata，作 cata。

<sup>37</sup> 此處原件看似 tomamimiaing，暫作 tomo (u) mimiaing。「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 271 右頁，見 t-m-oumimiã (Mat. 7.7) ask 祈求。tmoumimia 求メヨ〔要求〕F. 57b。村上《新港文書》，頁 197，vlis 字彙，見 tmoumimia，bidden〔beg〕，begeren〔wish, want〕，to pray，to beg，to desire。

<sup>38</sup> lotia <老爹 lo tia (臺語，漳音)。舊時稱當官的。

<sup>39</sup> 此人 b, v 不分。同一姓，第 3 句第 2 行作 *tivorok*，同行後面則作 *tivorok*。

<sup>40</sup> catotao-ang = katotaow-ang。katotaow-ang 見於小川遺稿村上 No.14，漢契作「掌管守顧」，暫作此。

**arighg-au**<sup>41</sup>      **paka-dis**                      **pa-apil**<sup>42</sup>      **to**      **sacham**<sup>43</sup>      **os.**  
 cast-1SG.GEN      CAUS-immediately      CAUS-return      LOC      赤炭      exactly

Saraij Tivorok, Virodaij Voral, Bonsia Tiborok, Cadoo Kapoli, Lais Voral 他們請求(當官的)老爹由他們自己掌管(他們的權益),而我得要放棄,馬上回到赤炭去。

Saraij Tivorok, Virodaij Voral, Bonsia Tiborok, Cadoo Kapoli, and Lais Voral requested the officer to permit them to administer it and to protect (their own interest), and that we relinquish (the property) and return to Sackam immediately. This is precisely so.

4. **ta**      **ana**      **sa**      **paka-diss-a-au**                                      **ta**      **itowannaij**<sup>44</sup>  
 NOM      so      and      CAUS-immediately-IMP-1SG.GEN      NOM      dweller

**ki**      **allaij**      **ci**<sup>45</sup>      **nini**      **ki**      **ni-maka-laos.**<sup>46</sup>  
 OBL      because      是      3PL.NOM      OBL      PFV-from-surname

我要求居民(我的親人)馬上(遷出),因為他們本來就是 Laos 家的人。

I asked the residents (my relatives) (to leave) immediately because they were members of the Laos.

<sup>41</sup> 「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」, 頁 27 右頁, 見 aring 項, ka-aryng-ato (Mat. 7.19) 作 is cast。又 m-aring (Mat. 7.6) 作 cast。故此處暫作 arighg < aring。

<sup>42</sup> 村上《新港文書》, 頁 176, vlis 字彙, 見 mapil, to come, to return。此處 pa-apil < mapil。

<sup>43</sup> 小川遺稿村上 No.80, 第 8 句 sacham 作「赤炭?」。暫作此, 即 sacham < 赤炭 tshiah kham (臺語, 漳音)。

<sup>44</sup> 小川遺稿村上 No.24 itowannaij 作「住人等?」, 故此處作「居民」。又, 小川遺稿村上 No.30, 第 1 句, itowanaij, 作「住人」〔居民〕。

<sup>45</sup> ci < 是 si (臺語, 漳音)。

<sup>46</sup> 村上《新港文書》, 百家姓, 頁 149, 見 tama laos 辭。

5. **ca otokatd-olto<sup>47</sup> to thaija<sup>48</sup> sa homai<sup>49</sup> cau<sup>50</sup>**  
 LK midst-FUT LOC 胎 and can 2SG.NOM
- a assi ni-tasoji-ang<sup>51</sup> ki vanitok ta atta.**  
 not PFV-大租-LOC OBL silver NOM this

還在胎借當中，你可以不用繳交大租銀。

In the midst of *thai* loan, you do not need to pay any silver dollar.

6. **sa paka-diss-a-au soaijam poapil<sup>52</sup> to**  
 and CAUS-immediately-IMP-1SG.GEN keep return LOC
- sacham ta nini c-ata.**  
 赤崁 NOM 3PL.NOM LK-this

我要求（我們）馬上回到赤崁，他們則（由你們）掌管守顧。

I requested that (we) return to Sackam immediately, and it is for you to administer and protect them.

<sup>47</sup> 村上《新港文書》，頁 151，L3 見 *otoka* = otokatd = otokat。「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 269 左頁，見 *toukad* (Mat. 25.6) middle。pa-itou-toukad (Mat. 18.2) in the midst。村上《新港文書》，頁 199，vli 字彙，見 *toutoukatt*, in the middle。此處暫作「當中」。

<sup>48</sup> *thaija* < 胎仔 *thaia* (臺語，漳音)。

<sup>49</sup> 通常 *dare* 作 *himai*，見小川遺稿村上 No.51，第 6 句。小川遺稿村上 No.7，第 7 句作 *can*, *dare*。此處 *homai* = *himai* 作“can”。

<sup>50</sup> *cau* = *kau*。小川遺稿村上 No.24，第 5 句 *kau* 作「汝」。村上《新港文書》，頁 182，vli 字彙，見 *mouckouna cau*, where are you going?

<sup>51</sup> *tasoij* < 大租 *tua tso* (臺語，漳音)。劉澤民撰稿，《臺灣古文書常見字詞集》，頁 6，見「大租銀」項，作「以銀錢繳納的大租」。劉澤民撰稿，《臺灣古文書常見字詞集》，頁 6，見「大租」項，作「大租係收取租穀權利，而非直接支配田園的權利。」原文誤寫作 *tasoji*，疑將 *ij* 誤作 *ji*。

<sup>52</sup> 原件看似 *poapil*，應與前面第 3 句的 *pa-apil* 為同一單詞，暫作 *return*。

<b>thong-so</b>	<b>bibala</b>		
通事	name		
<b>m≡</b>	<b>tavilauwa</b>		
	name		
<b>(witness)</b>	<b>dagial</b>		
	name		
<b>(amanuensis)</b>	<b>tapagi</b>	<b>ki</b>	<b>soladt</b>
	name	OBL	writing

7    **goij**    **shi**    2    **s(i)t.**

7    月    初    2    日

The 7<sup>th</sup> month, 2<sup>nd</sup> day

7月初2日，通事 Bibala，土官 Tavilauwa，（見證人）Dagial，（代書）Tapagi 的文書。

*Thong-sou* Bibala, administrator Tavilauwa, (witness) Dagial, and (amanuensis) Tapagi. The 2<sup>nd</sup> day, 7<sup>th</sup> month.

No.1

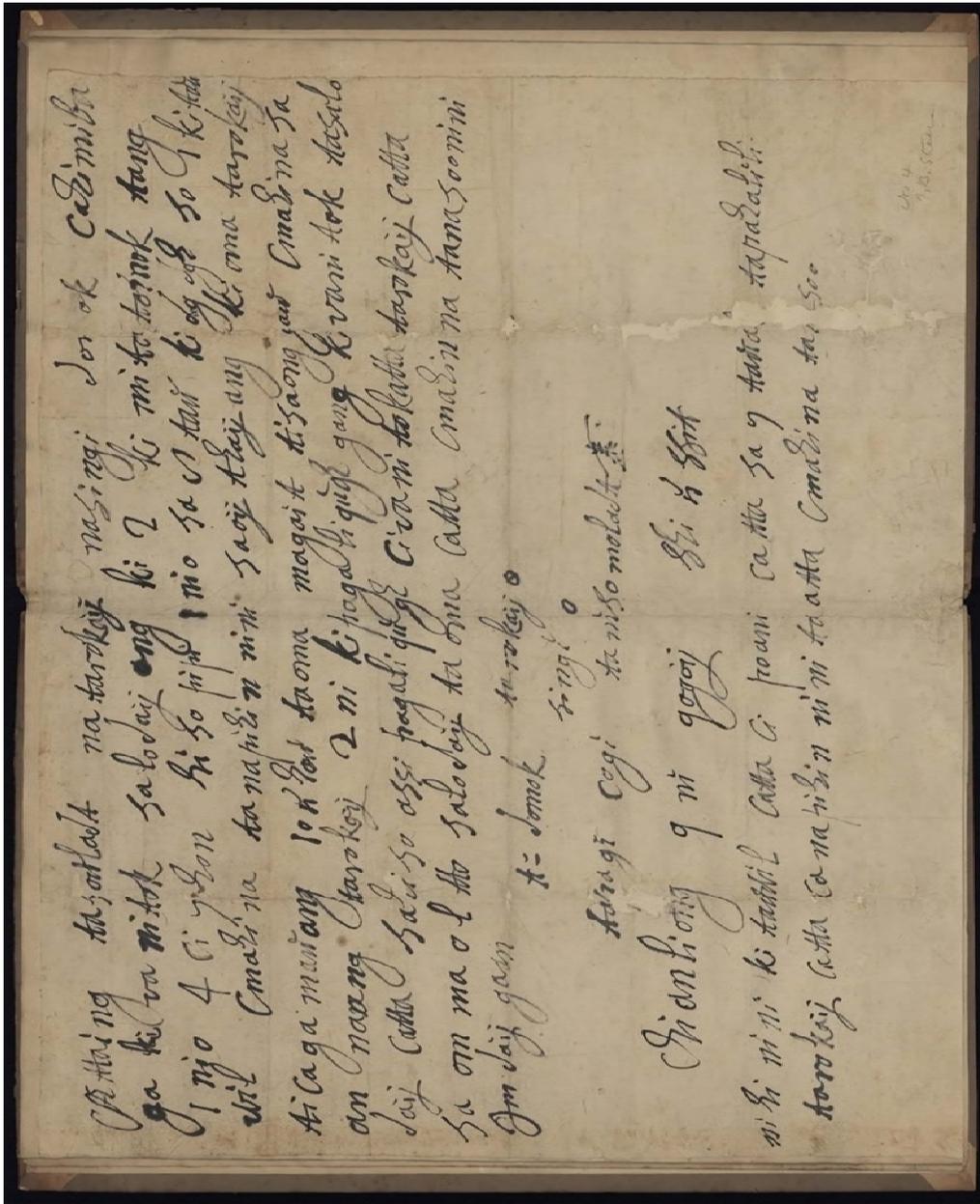
J. B. Steere

附記：

通常通事、土官（或土目）後面會蓋有印記，可是本件都沒有，又沒年份。

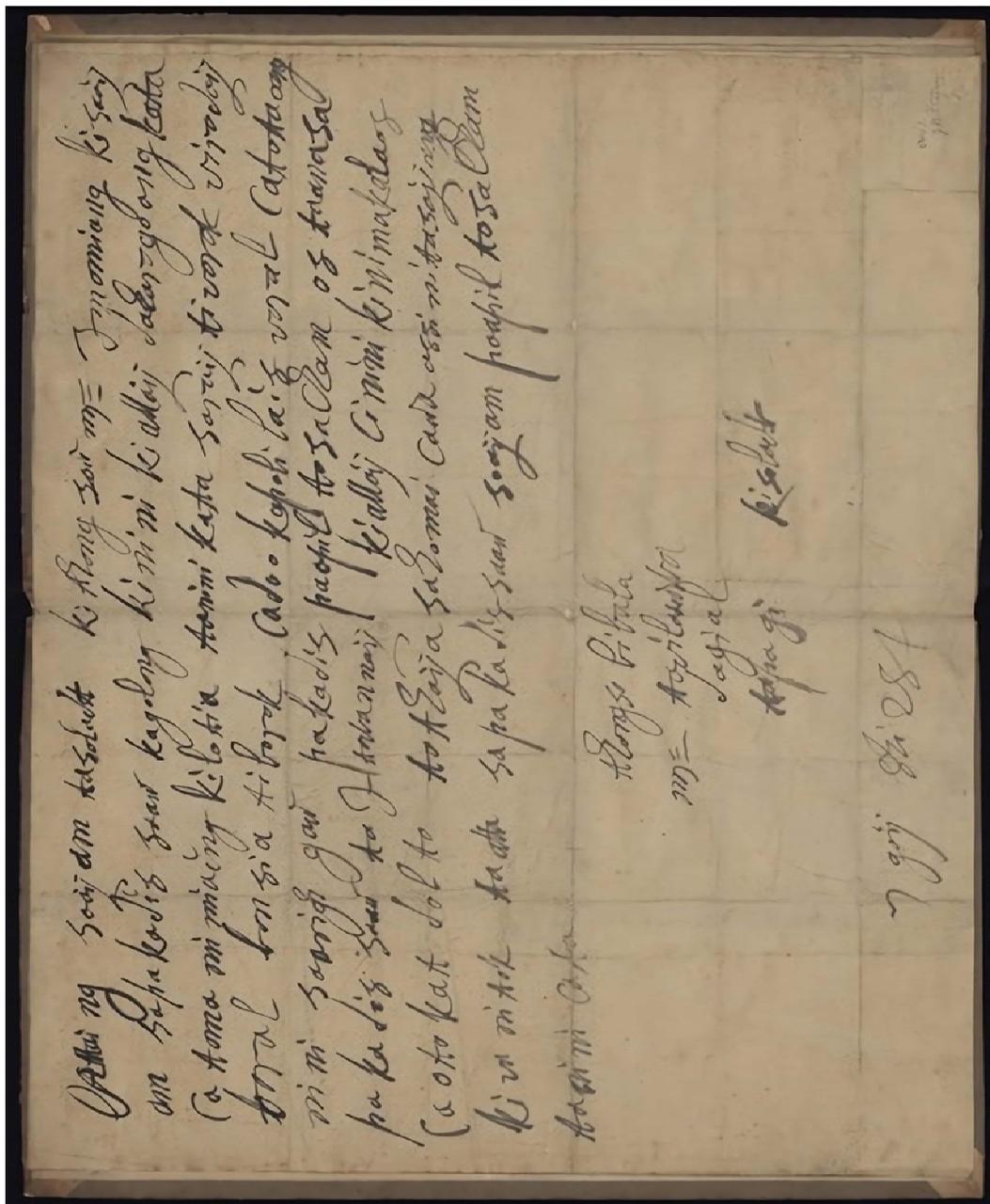
新港文書掃描圖

Text 1



資料來源：〈Ms.4.754 Contrat de vente de l'île de Formose〉，「Archives et manuscrits」網站，下載日期：2020年7月2日，網址：<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b102350019/f7.image>。

Text 2



資料來源：〈Ms.4.754 Contrat de vente de l'île de Formose〉，「Archives et manuscrits」網站，下載日期：2020年7月2日，網址：<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b102350019/f4.image>。

## 引用書目

- 小川尚義 (Ogawa, Naoyoshi), *Sideia-English, I, II.* (簡稱「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」), 未出版, 編號: OA59-60。東京: 日本東京外國語大學亞非語言研究所藏。
- 小川尚義, 〈新港文書附麻豆文書等〉(簡稱「小川遺稿村上 No.\_\_\_\_」), 編號: v. 1-5-8。名古屋: 日本南山大學宗教文化研究所藏。
- 〈Ms.4.754 Contrat de vente de l'île de Formose〉, 「Archives et manuscrits」網站, 下載日期: 2020年7月2日, 網址: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b102350019>。
- Gravius, Daniel (原作)、陳炳宏 (譯註)
- 2005 《臺(南) Siraya 語基督教信仰要項解讀》。臺北: 陳炳宏。
- 李壬癸
- 2002 〈新發現十五件新港文書的初步解讀〉, 《臺灣史研究》(臺北) 9(2): 1-68。
- 李壬癸 (編著)
- 2010 《新港文書研究》。臺北: 中央研究院語言學研究所。
- 李壬癸、黃秀敏
- 2015 〈新發現四件新港文書〉, 《臺灣史研究》(臺北) 22(4): 167-189。
- 陳炳宏
- 2004 《臺南 Siraya 語: 馬太福音註解》。臺南: 臺南平埔原住民協會, 修訂第3版。
- 萬益嘉
- 2008 《西拉雅詞彙初探: 以新港語馬太福音研究為主例》。臺南: 臺南縣平埔族西拉雅文化協會。
- 劉澤民
- 2007 《臺灣古文書常見字詞集》。南投: 臺灣古文書學會。
- Murakami, Naojiro 村上直次郎
- 1933 “Sinkan Manuscripts (《新港文書》).” *Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University* (《臺北帝國大學文政學部紀要》) (Taipei) 2(1): 1-228, with 15 Plates.
- Steere, Joseph Beal (author), Paul Jen-kuei Li (ed.)
- 2002 *Formosa and Its Inhabitants*. Taipei: Institute of Taiwan History (Preparatory Office), Academia Sinica.

## Two New Sinkang Manuscripts

Paul Jen-kuei Li and Hsiu-min Huang

### ABSTRACT

Following the publication of the monograph *Studies of Sinkang Manuscripts* by Li in 2010 and four other Sinkang manuscripts subsequently uncovered (Li and Huang 2015), two new ones have then been found online. They were originally collected from Gong'ana, Tainan by Joseph Steere in January 1874. With the same format and similar abbreviations used in the monograph, we have transcribed, with great difficulty, these two Sinkang manuscripts, provided interlinear glosses and free translations in both Chinese and English, together with some morphological analysis. Scanned copies of the manuscripts are also attached herewith for reference.

**Keywords:** Siraya, Ancient Document, Sinkang Manuscripts, Transcriptions, Decipher